

Supports en Langage Facile à Lire et à Comprendre pour La tresse ou le voyage de Lalita de L. Colombani et C. Pollet

Smita est la maman de Lalita.

Smita et Lalita vivent en Inde.

Les femmes qui vivent en Inde sont les indiennes.

Les indiennes laissent pousser leurs cheveux.

Lalita ne s'est jamais coupé les cheveux.

Elle a de très longs cheveux.

Smita peigne les cheveux de Lalita.

Smita fait une tresse à Lalita.

1

En Inde, il y a une croyance.

Une croyance, c'est quelque chose que l'on pense vrai.

Les gens pensent que certaines familles sont moins bien que les autres.

Ces familles sont appelées « les intouchables ».

Intouchable veut dire qu'on ne doit pas toucher.

Les familles d'intouchables ne sont pas aimées.

Les familles d'intouchables doivent vivre loin des autres.

La famille de Lalita est une famille d'intouchables.

2

Les enfants des familles d'intouchables ne peuvent pas aller à l'école.

Les familles d'intouchables sont très pauvres.

Les parents des familles intouchables font le travail que personne ne veut faire.

Chaque jour, Smita part travailler.

Smita nettoie les toilettes du village.

Les toilettes sont des trous dans le sol.

Smita doit vider les trous.

Les trous sentent très mauvais.

Smita déteste ce travail.

Smita n'a pas choisi son travail.

Elle a dû faire le même travail que sa maman et sa grand-maman.

Smita fait le travail des intouchables.

Nagarajan est le papa de Lalita.

Comme Smita, Nagarajan n'a pas choisi son travail.

Il a dû faire le même travail que son papa.

Nagarajan fait aussi un travail que personne ne veut faire.

Nagarajan est chasseur de rats.

Nagarajan part très tôt le matin.

Il va dans les champs.

Nagarajan attrape les rats avec ses mains.

Le soir, Nagarajan ramène les rats à la maison.

Smita cuisine les rats.

Lalita et ses parents mangent les rats avec du riz.

Pendant le repas, Nagarajan raconte souvent une histoire à Lalita.

C'est l'histoire du papa de Nagarajan.

4

Le papa de Nagarajan mettait les rats tout entiers dans sa bouche.

Le papa de Nagarajan mangeait les rats en un seul coup !

Il ne laissait que la queue entre ses doigts.

Lalita trouve cette histoire très drôle.

Elle rigole beaucoup.

5

Smita et Nagarajan aimeraient que Lalita aille à l'école.

A l'école, Lalita pourrait apprendre à lire, à écrire et à compter.

Si Lalita apprend à lire, écrire et compter, elle aura une meilleure vie.

Lalita pourrait choisir un travail agréable.

Elle ne nettoierait pas les toilettes comme Smita.

Lalita est une enfant intouchable.

Les maitres d'école ne veulent pas que les enfants intouchables viennent à l'école.

Nagarajan va voir le maitre d'école.

Il veut que le maitre d'école accepte que Lalita vienne à l'école.

Nagarajan parle longtemps avec le maitre d'école.

Nagarajan donne de l'argent au maitre d'école.

Le maitre d'école prend l'argent.

En échange, il dit que Lalita peut aller à l'école.

Aujourd'hui est un grand jour.
Aujourd'hui, Lalita va à l'école.

7

Smita dessine un point rouge sur le front de Lalita.
Le point rouge sur le front s'appelle un bindi.
Le bindi est une tradition indienne.
Une tradition est quelque chose que les gens font depuis très longtemps.
Smita dit que le bindi aidera Lalita à se concentrer à l'école.

Lalita et Smita sont sur le chemin de l'école.
Smita est heureuse.
Aujourd'hui, sa fille Lalita peut aller à l'école.

8

Lalita a un peu peur.
Sur le chemin de l'école, Lalita s'arrête.
Smita montre l'école à Lalita.
Smita dit à Lalita : « Va à l'école ».
« Tu apprendras à lire, à écrire et à compter ».
Lalita marche toute seule vers l'école.

Lalita arrive dans la classe.

Les enfants de la classe sont assis.

Aujourd'hui, les enfants vont apprendre à lire, à écrire et à compter.

Lalita aimerait s'asseoir avec les autres enfants.

Mais le maitre d'école n'est pas d'accord.

Le maitre d'école donne un balai à Lalita.

Le maitre d'école veut que Lalita balaie le sol.

Lalita refuse de balayer le sol.

Elle veut apprendre comme les autres enfants.

Le maitre d'école se fâche.

Le maitre d'école tape le dos de Lalita avec une baguette.

Le sari de Lalita se déchire.

Le sari est une robe portée par les indiennes.

Le soir, Smita rentre à la maison.

Lalita s'est cachée dans un coin.

Smita voit que le sari de Lalita est déchiré.

Smita se fâche.

Smita voit que Lalita pleure.

Smita voit aussi des marques rouges sur le dos de Lalita.

Lalita raconte à sa maman ce qui est arrivé.

Lalita ne voulait pas balayer le sol.

Alors le maitre d'école a frappé Lalita.

Smita prend Lalita dans ses bras.

Smita est très fâchée contre le maitre d'école.

Smita et Nagarajan parlent ensemble.

Smita veut protéger Lalita.

Smita veut partir du village.

Smita connaît une autre école dans un autre village.

C'est une école pour les enfants intouchables.

Smita veut amener Lalita dans cette école.

Là-bas, Lalita pourra apprendre à lire, à écrire et à compter.

Là-bas, personne ne battra Lalita.

Mais l'école est très très loin de leur maison.

Pour aller dans cette école, il faut faire un long voyage.

Le voyage est très dangereux.

Les intouchables n'ont pas le droit de partir du village.

Les gens du village pourraient les voir.

Ils pourraient punir Smita, Nagarajan et Lalita.

Nagarajan a trop peur du voyage.

Nagarajan veut rester au village.

Smita n'a pas peur de partir.

Smita et Lalita partiront sans Nagarajan.

Smita fait une prière au dieu Vishnou.

Vishnou est un dieu indien.

En Inde, les gens prient plusieurs dieux.

Leur religion s'appelle l'hindouisme.

Une religion, c'est croire en dieu et penser certaines choses.

Smita aimerait que le voyage se passe bien.

Smita demande à Vishnou de protéger Lalita pendant le voyage.

Smita et Lalita feront une offrande à la fin du voyage.

Une offrande est un cadeau qu'on donne à un dieu pour le remercier.

Smita et Lalita feront une offrande pour remercier Vishnou.

Smita et Lalita s'en vont pendant la nuit.

Smita et Lalita courent sur le chemin.

Smita et Lalita ne font pas de bruit.

Personne ne doit savoir qu'elles sont parties.

Lalita a pris sa poupée avec elle.

Lalita a appelé sa poupée Phulan Devi.

Phulan Devi était une indienne très connue.

Smita a souvent raconté l'histoire de Phulan Devi à Lalita.

Phulan Devi était un bandit.

Phulan Devi volait l'argent des riches.

Ensuite, Phulan Devi donnait l'argent aux pauvres.

Smita et Lalita sont très loin de leur village.

Smita et Lalita arrivent près d'une grande route.

Pleins de camions circulent sur la route.

Il y a beaucoup de bruit.

Lalita a très peur.

Elle tient la main de sa maman très fort.

14

Smita et Lalita attendent longtemps le car.

Le car va emmener Smita et Lalita à Varanasi.

15

Le car arrive enfin.

Le car est rempli de gens et d'animaux.

Des gens ont emmené des poules dans le car.

Il y a même une chèvre sur le toit !

Smita et Lalita montent dans le car.

16

Smita et Lalita arrivent à Varanasi.

Varanasi est une grande ville.

Tout est nouveau dans la ville pour Lalita.

Lalita voit plein de choses qu'elle ne connaît pas dans les magasins.

Varanasi est au bord du Gange.

Le Gange est un fleuve.

Un fleuve, c'est comme une très grande rivière.

Le Gange est très important dans la religion hindoue.

On dit que c'est un fleuve sacré.

Les gens se baignent dans le Gange.

Le Gange purifie les gens.

Cela veut dire que le fleuve nettoie le corps et l'âme des gens.

Beaucoup de choses flottent sur le fleuve.

Il y a des animaux, des fleurs, des bougies.

Toutes ces choses sont des offrandes pour la rivière sacrée.

Smita et Lalita vont ensuite à la gare.

Smita et Lalita vont prendre un train.

Le train va dans la ville du dieu Vishnou.

Il y a beaucoup de monde dans le train.

Il y a des gens debout.

Il y a des gens assis par terre.

Il y a des gens assis au-dessus des porte-bagages.

Smita et Lalita trouvent une petite place par terre pour s'asseoir.

Smita et Lalita ont fait un long voyage.

Le train arrive enfin à Tirupati.

Tirupati est la ville du dieu Vishnou.

Dans cette ville se trouve le temple de Vishnou.

Un temple est un endroit où on prie un dieu.

Smita et Lalita vont aller au temple.

Smita a promis de faire une offrande à Vishnou.

Beaucoup de gens descendent du train.

Les gens vont aussi au temple.

Les gens vont aussi faire des offrandes à Vishnou.

Le temple se trouve en haut d'une montagne.

Il faut monter un grand escalier pour arriver au temple.

Les marches sont très hautes.

Lalita se fatigue très vite.

Smita prend Lalita sur son dos.

Smita et Lalita continuent à monter.

Smita et Lalita arrivent tout en haut de la montagne.

Smita et Lalita voient le temple.

Le temple est très grand.

Beaucoup de personnes entrent dans le temple.

Les gens ont mis leurs plus beaux habits.

Smita et Lalita entrent dans le temple.

Les gens font des offrandes à Vishnou.

Certaines personnes offrent de la nourriture ou des fleurs.

Les gens riches offrent des bijoux.

Les gens très pauvres ont très peu de choses à offrir.

Les gens très pauvres offrent la seule chose qu'ils ont.

Les gens très pauvres offrent leurs cheveux.

Smita et Lalita vont donner leurs cheveux en offrande.

Smita et Lalita vont voir les barbiers.

Dans le temple, les barbiers rasent la tête des gens.

Lalita veut garder sa tresse.

Elle commence à pleurer.

Smita la rassure.

Lalita ne doit pas avoir peur.

Smita restera avec Lalita.

Smita console Lalita.

Smita parle de Vishnou à Lalita.

Vishnou a protégé Smita et Lalita pendant le voyage.

Smita et Lalita doivent offrir leurs cheveux à Vishnou.

Leurs cheveux sont un cadeau pour remercier Vishnou.

Vishnou continuera à protéger Lalita et Smita.

Smita parle aussi à Lalita de leur nouvelle vie.

Smita ne nettoiera plus les toilettes.

Elle fera un travail qu'elle aime.

Smita et Lalita mangeront autre chose que des rats.

Lalita ira à l'école.

Lalita se sent rassurée.

Elle est contente de donner sa tresse pour remercier Vishnou.

Les barbiers rasent les cheveux de Lalita.

Lalita et Smita ferment les yeux.

Lalita et Smita font une prière.

Lalita rouvre les yeux.

Elle n'a plus de cheveux.

Lalita touche sa tête.

C'est étrange.

C'est comme une tête de bébé.

Smita a aussi le crâne rasé.

Smita et Lalita se ressemblent beaucoup.

Smita et Lalita continuent leur voyage.

Smita et Lalita arrivent dans leur nouveau village.

Smita travaille dans un atelier de cerfs-volants.

Elle fabrique des cerfs-volants.

Smita aime beaucoup son nouveau métier.

Lalita a commencé l'école.

Son école s'appelle l'école de l'espoir.

Ses camarades de classe sont aussi des intouchables.

Les enfants intouchables sont bien traités dans cette école.

Les enfants intouchables peuvent apprendre à lire, à écrire et à compter.

25

Lalita ne balaie pas le sol de la classe.

Le nouveau maître d'école ne bat pas Lalita.

Lalita apprend plein de choses.

Smita et Lalita sont heureuses.

Smita et Lalita ont une meilleure vie maintenant.

26

Un jour, Nagarajan, le papa de Lalita, quitte le village.
Il part rejoindre Smita et Lalita.

27

En rentrant de l'école, Lalita a une belle surprise.
Nagarajan est venu retrouver Smita et Lalita.
Lalita est très heureuse.
Elle saute dans les bras de son papa.

Nagarajan regarde les cheveux courts de Lalita.
Il est surpris.
Lalita le rassure.
Ses cheveux repousseront vite.
Smita pourra bientôt refaire une tresse à Lalita.

28

Lalita a coupé ses cheveux dans le temple de Vishnou.

Tous les cheveux coupés ont été rassemblés.

Les cheveux ont fait un long voyage.

Ils ont été envoyés en Sicile.

La Sicile est une île en Italie.

On trouve des ateliers en Sicile.

Dans ces ateliers, on fabrique des perruques.

Une perruque, c'est une fausse coiffure faite avec de vrais cheveux.

Les fabricants ont fait une perruque avec les cheveux de Lalita.

29

Les fabricants envoient les perruques au Canada.

Le Canada est un pays en Amérique du nord.

Parfois les gens malades perdent leurs cheveux.

Ils achètent alors une perruque.

Une perruque peut aider les gens malades à se sentir mieux.

Quelqu'un portera la perruque faite avec les cheveux de Lalita.

L'offrande de Lalita a aidé une personne malade au Canada.

30

Aide pour savoir où coller chaque support dans l'album original.



